



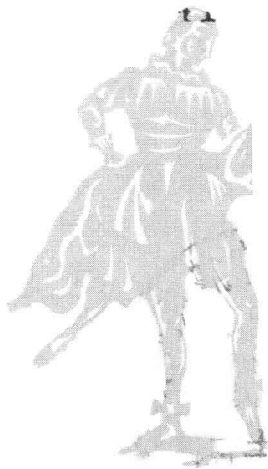
---

# 驯悍记

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



# 驯悍记

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



# 目录

剧中人物 / 1

序 幕 / 3

第一场 荒村酒店门前 / 4

第二场 贵族家中的卧室 / 11

第一幕 / 18

第一场 帕度亚；广场 / 19

第二场 同前；霍登旭家门前 / 30

第二幕 / 41

第一场 帕度亚；巴普底士他家中一室 / 42

第三幕 / 60

第一场 帕度亚；巴普底士他家中一室 / 61

第二场 同前；巴普底士他家门前 / 66

## 第四幕 /77

第一场 披特鲁乔乡间住宅中的厅堂 /78

第二场 帕度亚；巴普底士他家门前 /87

第三场 披特鲁乔家中一室 /93

第四场 帕度亚；巴普底士他家门前 /100

第五场 公路 /105

## 第五幕 /109

第一场 帕度亚；卢生梯奥家门前 /110

第二场 卢生梯奥家中一室 /118

## 剧中人物

贵族

克里斯多弗·史赖——补锅匠

酒店主妇，小童，伶人，

猎奴，从仆等

——序幕中的人物

巴普底士他——帕度亚的富翁

文生梯奥——披萨的老绅士

卢生梯奥——文生梯奥的儿子，爱恋琵央加者

披特鲁乔——维洛那的绅士，凯萨琳那的求婚者

葛雷米奥 }  
霍登旭 } —— 琵央加的求婚者

特兰尼奥 }  
比昂特洛 } —— 卢生梯奥的仆人

格鲁米奥 }  
寇梯斯 } —— 披特鲁乔的仆人

老学究——假扮文生梯奥者

凯萨琳那——悍妇 }  
琶央加 } ——巴普底士他的女儿

寡妇

裁缝，帽商，及巴普底士他，披特鲁乔两家的仆人

## 地点

帕度亚；有时在披特鲁乔的乡间住宅

# 序 幕

他醒来以后，一定会大吃一惊。就像置身在一场美梦或空虚的幻想中一样。

## 第一场 荒村酒店门前

【女店主及史赖上。

史 操你妈的！

女店主 把你上了枷带了铐，你才知道利害，你这流氓！

史 你是个烂污货！你去打听打听，俺姓史的人家从来不曾出过流氓，咱们的老祖宗是跟着理查德万岁爷一块儿来的。给我闭住你的臭嘴；老子什么都不管。

女店主 你打碎了的杯子不肯赔我吗？

史 不，一个子儿也不给你。骚货，你还是钻进你那冰冷的被窝儿里去吧。

女店主 我知道怎样对付你这种家伙；我去叫官差来抓你。（下）

史 随他来吧，我没有犯法，看他怎样奈何我。是好汉决不逃走，让他来吧。（躺下地上睡去）

【号角声。猎罢归来的贵族率猎奴及从仆等上。

**贵族** 猎奴，你好好照料我的猎犬。可怜的茂里曼，它跑得嘴唇边流满了白沫！把克劳特和那大嘴巴的母狗放在一起。你不看见锡尔佛在那篱笆角上，居然会把那失去了踪迹的畜生找到了吗？人家给我二十镑我也不肯把它让给他。

**猎奴甲** 老爷，裴尔曼也不比它差呢；它闻到一点点臭味就会叫起来，今天它已经两次发现了猎物的踪迹。我觉得还是它好。

**贵族** 你知道什么！厄戈要是脚步快一些，可以抵得过二十条这样的狗。可是你得好好喂饲它们，把它们留心照料。明天我还要打猎哩。

**猎奴甲** 是，老爷。

**贵族** （见史）这是甚么？是个死人，还是喝醉了？瞧他有没有气？

**猎奴乙** 老爷，他在呼吸。他要不是喝醉了酒，不会在这么冷的地上睡得这么熟。

**贵族** 瞧这蠢东西！他躺在那儿多么像一头猪！一个人死了以后，那样子也不过这样难看！我要把这醉汉作弄一番。让我们把他扛回去放在床上，给他穿上好

看的衣服，在他的手指上套上许多戒指，床边端整好一桌丰盛的酒食，穿得齐齐整整的仆人伺候着他，等他醒来的时候，这叫化子不是会把他自己也忘记了吗？

**猎奴甲** 老爷，我想他一定想不出他自己是个什么人。

**猎奴乙** 他醒来以后，一定会大吃一惊。

**贵族** 就像置身在一场美梦或空虚的幻想中一样。你们现在就把他抬起来，轻轻地把他扛到我的最好的一间屋子里，四周的墙壁上挂满了我那些风流的图画，用温暖的香水给他洗头，房间里薰着芳香的栴檀，还要把乐器预备好，等他醒来的时候，便弹奏起美妙的仙曲来。他要是说甚么话，就立刻恭恭敬敬地低声问他，“老爷有甚么吩咐？”一个仆人捧着银盆，里面盛着浸满花瓣的蔷薇水，还有一个人捧着水壶，第三个人拿着手巾，说，“请老爷净手”。那时另外一个人就拿着一身华贵的衣服，问他欢喜穿那一件；还有一个人向他报告他的猎犬和马匹的情形，并且对他说他的夫人因为他害病，心里非常难过。让他相信他自己曾经疯了；要是他说他自己是个什

么人，就对他说他是在做梦，因为他是一个做大官的贵人。你们这样用心串演下去，不要闹得太过分，一定是一场绝妙的消遣。

**猎奴甲** 老爷，我们一定用心扮演，让他看见我们不敢怠慢的样子，相信他自己真的是一个贵人。

**贵族** 把他轻轻抬起来，让他在床上安息一会儿，等他醒来的时候，各人都按着各自的职分好好儿做去。（众扛吏下；号角声）来人，去瞧瞧那吹号角的是什么人来了。（一仆人下）也许有甚么过路的贵人，要在这儿暂时歇足。

【仆重上。

**贵族** 啊，是谁？

**仆** 禀老爷，是一班戏子要来伺候老爷。

**贵族** 叫他们过来。

【众伶人上。

贵族 欢迎，列位！

众伶 多谢大人。

贵族 你们今晚想要在我的地方耽搁一夜吗？

甲伶 大人要是不嫌弃的话，我们愿意伺候大人。

贵族 很好。这一个人很是面熟，我记得他曾经扮过一个农夫的长子，向一位小姐求爱，演得很不错。你的名字我忘记了，可是那一个角色你演来恰如其分，一点不做作。

甲伶 您大概说的是苏多吧。

贵族 对了，你扮得很好。你们来得很是凑巧，因为我正要串演一幕戏文，你们可以给我不少帮助。今晚有一位贵人要来听你们的戏，他生平没有听过戏，我很担心你们看见他那傻头傻脑的样子，会忍不住笑起来，那就要把他恼怒了；我告诉你们，他只要看见人家微微一笑，就会发起脾气来的。

甲伶 大人，您放心好了。就算他是世上最古怪的人，我们也会控制我们自己。

贵族 来人，把他们领到食料房里，好好款待他们；他们需要甚么，只要是我家里有的，都可以尽量供给他

们。（甲仆领众伶下）来人，你去找我的童儿巴索洛繆，把他装扮做一个贵妇，然后带着他到那醉汉的房间里去，叫他做太太，须要十分恭敬的样子。你代我吩咐他，他的一举一动，必须端庄稳重，就像他见过的高贵的妇女在她们丈夫面前的那种样子；他对那醉汉说话的时候，必须温柔和婉，也不要忘记了屈膝致敬；他应当说，“夫君有什么事要吩咐奴家，请尽管说出来，好让奴家稍尽一点做妻子的本分，表示一点对您的爱心。”然后他就装出很多情的样子把他拥抱亲吻，把头偎在他的胸前，眼睛里流着泪，因为她的丈夫疯颠了好久，七年以来，始终自以为是一个穷苦的讨人厌的叫化子，现在眼看他清醒转来，所以快活得哭出来。要是这孩子没有女人家随时淌眼泪的本领，只要用一棵胡葱包在手帕里，擦擦眼皮，眼泪就会来了。你对他说他要是扮演得好，我一定格外宠爱他。赶快就把这件事情办好了，我还有别的事要叫你去做。（乙仆下）我知道这孩子一定会把贵妇的举止行动声音步态模仿得很像。我很想听一听他把那醉汉叫做丈夫。我

那些下人们向这个愚蠢的乡人行礼致敬的时候，也许会禁不住发笑；我必须去向他们关照一番，也许他们看见有我在面前，自己会有些节制，不致露出破绽来。（率余众同下）

## 第二场 贵族家中的卧室

【史赖披富丽睡衣，众仆持衣帽壶盆等环侍，贵族亦作仆人装束杂立其内。

史 看在上帝的面，来一壶淡麦酒！

甲仆 老爷要不要喝一杯白葡萄酒？

乙仆 老爷要不要尝一尝这些蜜饯的果子？

丙仆 老爷今天要穿甚么衣服？

史 我是克里斯多弗洛·史赖<sup>①</sup>，别老爷长老爷短的。我从来不曾喝过甚么白葡萄酒黑葡萄酒；你们倘要给我吃蜜饯果子，还是切两片干牛肉来吧。不要问我爱穿甚么，我没有衬衫，只有一个光光的背；我没有袜子，只有两条赤裸裸的腿；我的一双脚上难得有

---

① 此人名在莎剧原文中出现了“Christopher Sly”和“Christophero Sly”两种不同的拼法，一般认为并无实质意义上的差别，故现在的译本和校订本多作统一处理。朱生豪当年的译本中分别译成“克里斯托弗·史赖”和“克里斯托弗洛·史赖”，因本书以保持朱译本原貌为旨，故未作改动。——编者注

穿鞋子的时候，就是穿起鞋子来，我的脚趾也会钻到外面来的。

**贵族** 但愿上天给您扫除这一种无聊的幻想！真想不到像您这样一个有权有势，出身高贵，富有资财，受人崇敬的人物，会沾染到这样一个下贱的邪魔！

**史** 怎么！你们把我当作疯子吗？我不是勃登村史赖老头子的儿子克里斯多弗洛·史赖，出身是一个小贩，也曾学过手艺，也曾走过江湖，现在当一个补锅匠吗？你们要是不信，去问曼琳哈·基脱，那个温考脱村里卖酒的胖婆娘，看她认不认识我；她要是不告诉你们我欠她十四辨士的酒钱，就算我是天下第一名说诳的坏蛋。怎么！我难道疯了吗？这儿是——

**甲仆** 唉！太太就是看了您这样子，才终日哭哭啼啼。

**乙仆** 唉！您的仆人们就是看了您这样子，才个个垂头丧气。

**贵族** 您的亲戚们因为您害了这种奇怪的疯病，才裹足不进您的大门。老爷啊，请您想一想您的出身，重新记起您从前的那种思想，把这些卑贱的恶梦完全忘却吧。瞧，您的仆人们都在伺候着您，各人等候着您的使唤。您要听音乐吗？听！爱普罗在弹琴了，